

Порядок работы групп лингвистического анализа

Утвержден КФМ на ее пятой сессии (2010 год); изменен КФМ на ее шестой (2011 год), восьмой (2013 год) и двенадцатой (2017 год) сессиях

Процедура внесения исправлений в редакции международных стандартов по фитосанитарным мерам (МСФМ) на языках, помимо английского, после их принятия.

- (1) Представителям национальных организаций по карантину и защите растений (НОКЗР) и региональных организаций по карантину и защите растений (РОКЗР) предлагается организовать соответствующую группу лингвистического анализа (ГЛА) для всех языков ФАО, кроме английского, для рассмотрения предпочтительных вариантов использования терминологии и выявления связанных с переводом ошибок в редактировании и формате. Каждая ГЛА определяет координатора для информационного взаимодействия с Секретариатом, указывает порядок организации информационного взаимодействия внутри группы (например, путем проведения телеконференций, обмена документами и т.д.), разъясняет структуру группы и отвечает на вопросы членов о вступлении в ГЛА. Каждая ГЛА приглашает представителя соответствующей группы письменного перевода ФАО и соответствующего(их) члена(ов) ТГГ по этому языку для участия в этой работе, дабы содействовать обеспечению четкого понимания вопросов, поднимаемых ГЛА.
- (2) После формирования и одобрения Секретариатом ГЛА предлагается провести рассмотрение принятых МСФМ и передать в Секретариат через назначенного ими координатора отмеченные в режиме отображения исправлений замечания в отношении предпочтительных терминов, ошибок в редактировании и формате не позднее чем через три месяца после получения уведомления о размещении принятых МСФМ на МФП (www.ippc.int); отчет времени для конкретного языка ведется с момента размещения на МФП соответствующих МСФМ на этом языке.
- (3) Служба письменного перевода ФАО может принимать участие в работе ГЛА в качестве ее члена, однако все официальные сообщения о предлагаемых изменениях в МСФМ направляются Секретарю МККЗР через координатора ГЛА (ippc@fao.org), чтобы сохранить контроль за подготовкой новых редакций стандартов.
- (4) При отсутствии замечаний редакция, принятая КФМ, будет считаться окончательной.
- (5) Если координаторы ГЛА представляют замечания в соответствии с указанной выше процедурой, то Секретариат препровождает эти замечания в режиме отображения исправлений в Службу письменного перевода ФАО.
- (6) Служба письменного перевода ФАО рассматривают предлагаемые изменения. Если Служба письменного перевода ФАО сочтет все предложенные изменения приемлемыми, подготовленная ГЛА редакция МСФМ в режиме отображения исправлений направляется в Секретариат. В случае несогласия Службы письменного перевода ФАО с какими-либо из предложенных ГЛА изменений она излагает причины несогласия в письменном виде и проводит консультации с ГЛА с целью достижения консенсуса. Если консенсуса достичь не удастся, окончательное решение принимается Службой письменного перевода ФАО, которая представляет разъяснения в письменном виде, после чего Секретариат доводит их до сведения Договаривающихся сторон МККЗР.
- (7) Замечания в отношении перевода терминов Глоссария передаются в Техническую группу экспертов по Глоссарию (ТГГ) через Комитет по стандартам, поскольку они могут привести к изменениям в целом ряде МСФМ. Вопросы форматирования решаются Секретариатом.
- (8) Секретариат размещает МСФМ с внесенными в них изменениями на МФП и уведомляет об этом все Договаривающиеся Стороны. В повестку дня КФМ включается постоянный пункт, в рамках которого участники принимают к сведению информацию о внесении изменений в конкретные стандарты.

- (9) КФМ принимает к сведению, что в конкретные стандарты внесены изменения и отзывает ранее утвержденные версии МСФМ.

С дополнительной информацией о ГЛА можно ознакомиться на МФП:
<https://www.ippc.int/en/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups/>